

PERSONALIDAD Y CARGA EMOTIVA EN LA TRADUCCIÓN DE TESTIMONIOS DE CÁNCER DE MAMA

PERSONALITY AND EMOTIONAL CHARGE IN THE TRANSLATION OF BREAST CANCER
TESTIMONIALS

PERSONNALITÉ ET CHARGE ÉMOTIONNELLE DANS LA TRADUCTION DES TÉMOIGNAGES
SUR LE CANCER DE SEIN

PERSONALIDADE E CARGA EMOCIONAL NA TRADUÇÃO DE DEPOIMENTOS SOBRE CÂNCER
DE MAMA

Paula Cifuentes-Férez

Profesora titular,
Universidad de Murcia, España.
paulacf@um.es
<https://orcid.org/0000-0002-5658-5613>

Carmen María Pina Cárceles

Estudiante de Doctorado,
Universidad de Murcia, España.
carmenmaria.pinac@um.es

RESUMEN

Este artículo de investigación se centra en analizar el impacto o la influencia de la personalidad y la carga emotiva de testimonios sobre cáncer de mama en la precisión y la calidad de las traducciones. Para ello se diseñó un estudio experimental en el que un grupo de traductores tuvo que leer y traducir dos testimonios sobre cáncer de mama (uno con valencia positiva y el otro, negativa), además de cumplimentar una serie de pruebas psicométricas. Con base en la literatura existente, se postularon estas tres hipótesis: 1) las traducciones del texto con carga negativa serían mucho más precisas que las del texto con carga positiva; 2) los traductores altamente sensibles producirían mejores traducciones, pero presentarían niveles de ansiedad más elevados; y 3) aquellos con un mayor autoconcepto obtendrían peores resultados en ambas traducciones. Los resultados obtenidos mostraron que, en efecto, las traducciones del texto negativo eran mucho más precisas en lo que se refiere a la transmisión del sentido y la terminología. En lo que respecta a la sensibilidad, los participantes altamente sensibles tuvieron mejores resultados solamente en la traducción del texto positivo. En cuanto al impacto del autoconcepto, nuestra hipótesis solo se corroboró para las traducciones del texto negativo.

Palabras clave: cáncer de mama, emociones y personalidad del traductor, psicología de la traducción, traducción médica

ABSTRACT

This research article focuses on analyzing the impact or influence of personality and the emotional charge of breast cancer testimonials on the accuracy and quality of translations. To this end, an experimental study was designed in which a group of translators had to read and translate two breast cancer testimonials (one with positive valence and the other with negative valence), in addition to completing a series of psychometric tests. Based on the existing literature, three hypotheses were formulated: (a) translations of the negatively charged text would



Recibido: 2024-02-09 / Aceptado: 2024-11-21 / Publicado: 2025-01-23

<https://doi.org/10.17533/udea.ikala.356230>

Editora: Luanda Sito, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.

Derechos patrimoniales, Universidad de Antioquia, 2025. Este es un artículo en acceso abierto, distribuido según los términos de la licencia Creative Commons BY-NC-SA 4.0 Internacional.



Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura

MEDELLÍN, COLOMBIA, VOL. 30 NÚM. 1 (ENERO-ABRIL, 2025), PP. 1-19, ISSN 0123-3432
www.udea.edu.co/ikala

be much more accurate than those of the positively charged text; (b) highly sensitive translators would produce better translations, but would have higher levels of anxiety; and (c) those with a higher self-concept would perform worse in both translations. The results obtained showed that the translations of the negative text were in fact much more accurate in terms of conveying meaning and terminology. As far as high sensitivity is concerned, highly sensitive participants performed better only in the translation of the positive text. As for the impact of self-concept, our hypothesis was only corroborated for translations of the negative text.

Keywords: breast cancer, translator's emotions and personality, translation psychology, medical translation

RÉSUMÉ

La présente recherche vise à analyser l'impact ou l'influence de la personnalité et de la charge émotionnelle des témoignages sur le cancer du sein sur la précision et la qualité des traductions. Pour ce faire, une étude expérimentale a été conçue dans laquelle un groupe de traducteurs devait lire et traduire deux témoignages de cancer du sein (l'un à valence positive et l'autre à valence négative), en plus d'effectuer une série de tests psychométriques. Sur la base de la littérature existante, trois hypothèses ont été formulées : 1) les traductions du texte à valence négative seraient beaucoup plus précises que celles du texte à valence positive ; 2) les traducteurs très sensibles produiraient de meilleures traductions, mais auraient des niveaux d'anxiété plus élevés ; et 3) les personnes ayant une meilleure image d'elles-mêmes obtiendraient de moins bons résultats pour les deux traductions. Les résultats ont montré que les traductions du texte négatif étaient effectivement beaucoup plus précises en termes de transmission du sens et de terminologie. En ce qui concerne la sensibilité élevée, les participants très sensibles n'ont obtenu de meilleurs résultats que dans la traduction du texte positif. Quant à l'impact du concept de soi, notre hypothèse n'a été corroborée que pour les traductions du texte négatif.

Mots-clés : cancer du sein, émotions et personnalité du traducteur, psychologie de la traduction, traduction médicale

RESUMO

A presente pesquisa se concentra em analisar o impacto ou a influência que a personalidade e a carga emocional dos depoimentos de câncer de mama têm sobre a precisão e a qualidade das traduções. Para isso, foi elaborado um estudo experimental no qual um grupo de tradutores teve de ler e traduzir dois depoimentos de câncer de mama (um com valência positiva e outro com valência negativa), além de realizar uma série de testes psicométricos. Com base na literatura existente, foram postuladas três hipóteses: 1) as traduções do texto com carga negativa seriam muito mais precisas do que as do texto com carga positiva; 2) os tradutores altamente sensíveis produziriam melhores traduções, mas teriam níveis mais altos de ansiedade; e 3) aqueles com um autoconceito mais elevado teriam um desempenho pior em ambas as traduções. Os resultados mostraram que as traduções do texto negativo foram de fato muito mais precisas em termos de transmissão de significado e terminologia. No que diz

respeito à alta sensibilidade, os participantes altamente sensíveis tiveram um desempenho melhor somente na tradução do texto positivo. Quanto ao impacto do autoconceito, nossa hipótese só foi corroborada nas traduções do texto negativo.

Palavras-chave: câncer de mama, emoções e personalidade do tradutor, psicologia da tradução, tradução médica

Introducción

Actualmente, la traducción médica destaca por ser uno de los ámbitos más demandados no solo por especialistas, sino también por cualquier persona a la que le interese una cuestión médica concreta o quiera saber más acerca de alguna enfermedad. Es cierto que esta necesidad suele verse incrementada con la aparición de enfermedades que causan estragos a nivel mundial, una de las cuales es el cáncer y, en especial, el cáncer de mama, dada su enorme repercusión en todo el mundo (p. ej., Montalt *et al.*, 2018).

Estas enfermedades, incluyendo el cáncer, han hecho que cada vez sean más los que demandan traducciones de distintos géneros textuales médicos. Uno de estos es el *testimonio* de pacientes, que supone un apoyo para aquellas personas que se encuentran en la misma situación. Estas personas suelen verse reflejadas en los testimonios de otros, ya que sus percepciones, emociones y sentimientos suelen ser muy similares (Medina Peña, 2017).

Gracias a la psicología de la traducción o a los estudios cognitivos de la traducción y la interpretación, las investigaciones sobre las emociones y la personalidad del traductor y del intérprete tanto en el proceso como en el producto de la traducción han proliferado durante la última década (cf. Rojo y Cifuentes, 2021). No obstante, apenas hay estudios sobre la traducción de textos médicos, como consecuencia del carácter científico, académico e investigador que suele caracterizar a la mayoría de los géneros textuales relacionados con la medicina. Así pues, el presente artículo pretende investigar cómo puede llegar a influir la carga emotiva del texto y la personalidad del traductor en el producto de la traducción de testimonios de pacientes de cáncer de mama.

Para ello, el artículo se ordena del siguiente modo: en el primer apartado se establece el marco teórico sobre el que se fundamenta el estudio empírico y se lleva a cabo una revisión de la literatura existente en este campo. Luego, se presenta el estudio experimental cuyo objetivo es investigar cuál es

el impacto de la personalidad en el producto de la traducción de dos testimonios sobre cáncer de mama, uno con valencia o carga emotiva positiva y otro con valencia o carga emotiva negativa.

A partir de la literatura existente, nos planteamos las siguientes tres hipótesis: 1) las traducciones del texto de valencia negativa serán mucho más precisas que las traducciones del texto de valencia positiva; 2) los participantes altamente sensibles producirán traducciones de mejor calidad, pero presentarán niveles de ansiedad mayores; y 3) los traductores con un mayor autoconcepto obtendrán peores resultados en las traducciones de ambos textos. Finalmente, se ofrece la discusión de los resultados obtenidos y las conclusiones.

Marco teórico

En esta sección, se profundiza en tres constructos fundamentales, a saber, la ansiedad-estado, la alta sensibilidad del procesamiento sensorial y el autoconcepto, para analizar su relevancia en los estudios cognitivos de la traducción y la interpretación. Estos conceptos, ampliamente explorados en el ámbito de la psicología, permiten abordar de manera interdisciplinar las complejidades del proceso traductor y los factores individuales que influyen en el desempeño de los traductores e intérpretes.

Emociones y personalidad en traducción

En el ámbito académico actual se ha consolidado un nuevo campo interdisciplinario de estudio conocido como “psicología de la traducción” (otros términos son “investigación de procesos de traducción” —*translation process research*— y “estudios cognitivos de traducción y la interpretación” —*cognitive studies of translation and interpreting*—). Este término, acuñado por Holmes (1988), hace referencia a la rama de los estudios de traducción que emplea los métodos desarrollados por la psicología para analizar los procesos cognitivos del traductor y del intérprete. El interés por los procesos mentales complejos de ambos apunta a la necesidad de explorar las diferencias individuales,

las variables afectivas y los rasgos de personalidad (Bolaños-Medina, 2014; Jääskeläinen, 2000, 2012; Muñoz, 2009).

El estudio del impacto de las emociones en el proceso de traducción ha puesto de manifiesto la importancia que tienen en este los factores individuales y los relacionados con el texto origen, entre otros (Rojo y Caldwell-Harris, 2023). En general, hay evidencia del impacto de las emociones en el procesamiento de la información en el campo de la traducción: las emociones positivas amplían la capacidad de atención y fomentan el pensamiento creativo, mientras que las negativas reducen la capacidad de atención y promueven el pensamiento analítico y la resolución de problemas (Lehr y Shuman, 2013; Rojo y Ramos, 2016, 2018).

Asimismo, contamos con estudios que muestran cómo la autoestima y la autoeficacia del traductor son factores protectores contra el estrés cuando se traduce bajo presión temporal y cómo estos constructos pueden afectar la calidad final del texto meta (Rojo *et al.*, 2021; Cifuentes Férrez *et al.*, 2024).

Por otro lado, los factores relacionados con el texto, como, por ejemplo, el tema (Rojo y Naranjo, 2021) y el contenido ideológico (Rojo y Meseguer, 2018), influyen en el impacto emocional, en cómo se enfoca la transmisión del contenido y en el tiempo de producción de la traducción. De hecho, en la misma línea, Batista *et al.* (2021) concluyen que los textos con carga emotiva afectan en mayor o menor medida tanto a traductores profesionales como a no profesionales.

Dada la necesidad de continuar avanzando en este campo de investigación, en el presente trabajo se estudia la ansiedad-estado, la alta sensibilidad de procesamiento sensorial y el autoconcepto, con los que trataremos a continuación.

Ansiedad

En la actualidad, la ansiedad se ha convertido en un aspecto muy estudiado como consecuencia de la sociedad en la que vivimos (Sierra *et al.*, 2003). Desde

el campo de la psicología, la *ansiedad* se entiende como “la combinación de distintas manifestaciones físicas y mentales que no son atribuibles a peligros reales, sino que se manifiestan ya sea en forma de crisis o bien como un estado persistente y difuso, pudiendo llegar al pánico” (Sierra *et al.*, 2003, p. 15). No obstante, desde la psicología de la personalidad, son varios los autores que consideran necesario diferenciar entre la ansiedad como estado emocional y la ansiedad como rasgo propio de la personalidad.

La *ansiedad-estado* puede definirse como un estado emocional que puede variar con el tiempo y en intensidad, y que surge de la combinación de pensamientos molestos, cambios fisiológicos y sentimientos como la tensión, el nerviosismo y la aprensión (Spielberger *et al.*, 1982). Por su parte, según Ries *et al.*, la *ansiedad-rasgo* se refiere a “las diferencias individuales de ansiedad relativamente estables, siendo éstas una disposición, tendencia o rasgo” (2012, p. 9). En otras palabras, la ansiedad-rasgo es una característica de la personalidad por la que los individuos tienden a ver una situación más peligrosa de lo que realmente es (Fernández Valdés, 2015).

Al contrario que la ansiedad-estado, la ansiedad-rasgo no suele manifestarse de manera directa en la conducta, sino que se ve reflejada en la frecuencia con la que aumenta el estado de ansiedad de un individuo. De acuerdo con Sierra *et al.* (2003), es muy frecuente que ambas se solapen, lo que hace muy difícil poder diferenciarlas. No obstante, existen diversos cuestionarios, como el *cuestionario de ansiedad estado-rasgo* (State-Trait Anxiety Inventory, STAI), que permiten medir ambos conceptos utilizando distintas escalas (Spielberger *et al.*, 1982).

Como hemos mencionado, la ansiedad ha adquirido mucha importancia en nuestro día a día y ha sido uno de los constructos que más se ha estudiado durante los últimos años. En lo que respecta a los estudios cognitivos de la traducción y la interpretación, destacan algunas investigaciones donde se analiza la posible relación entre la ansiedad y el desempeño de los participantes.

Uno de los primeros estudios que se realizaron fue el de Xiu Yan y Wang (2012), cuyos resultados sugerían que la ansiedad parecía influir negativamente en el desempeño de los participantes al traducir un texto del chino al inglés. Por otro lado, la investigación realizada por Rojo *et al.* (2021) revela que los niveles de ansiedad-estado de un conjunto de estudiantes de traducción aumentaban tras traducir un texto bajo presión temporal. En otro estudio, Rojo y Naranjo (2021) investigaban si la crisis por la COVID-19 influía en el uso de estrategias de traducción y en los niveles de ansiedad-estado y afectividad de los estudiantes. Los datos de este estudio indicaron que los niveles de ansiedad fueron mayores tras la lectura y traducción del texto negativo, y que la ansiedad era mayor luego de la lectura antes que de la traducción, lo que sugiere que la atención puesta en la tarea de traducción reduce los niveles de ansiedad.

La alta sensibilidad del procesamiento sensorial o alta sensibilidad

6

El segundo concepto que nos atañe en el presente artículo es la *alta sensibilidad* o *alta sensibilidad del procesamiento sensorial*. De acuerdo con la Asociación de Personas con Alta Sensibilidad (s. f.), es un rasgo de la personalidad por el que ciertas personas cuentan con un sistema nervioso más perceptivo, capaz de detectar estímulos que pasan desapercibidos por el resto de los individuos.

La pionera Elaine Aron (2013) señala que se trata de una característica temperamental innata y heredada. Además, destaca que son cuatro los factores que debe presentar una persona para ser considerada altamente sensible: profundidad de pensamiento, gran emocionalidad y empatía, sensibilidad hacia las sutilezas, y sobreestimulación o saturación. Esta sensibilidad tiene lugar tanto a nivel emocional como sensorial y afecta hasta a dos de cada diez personas (Pérez *et al.*, 2021, p. 14).

Dada la importancia que ha adquirido durante las últimas décadas, se han creado diversos cuestionarios para su evaluación, como el test Aron

o la *escala de persona altamente sensible* (Highly Sensitive Person Scale, HSPS), que ha sido adaptada y validada en España por Chacón *et al.* (2021).

Hasta donde sabemos, la alta sensibilidad es un constructo que aún no se ha estudiado en el campo de la traducción. Sin embargo, se trata de un rasgo que ha sido ampliamente investigado en el ámbito de la psicología. Algunos de los estudios son, por ejemplo, los realizados por Jagiellowicz *et al.* (2011) y Gerstenberg (2012). Estas investigaciones tenían como objetivo conocer cómo la alta sensibilidad influía en el rendimiento individual al realizar una tarea de percepción visual. En ambos casos, los resultados parecían indicar que las personas altamente sensibles realizaban la tarea de manera mucho más eficaz y con más precisión, lo que sugiere que la alta sensibilidad influye de manera positiva en el desempeño de ciertas tareas.

El autoconcepto

Además de los constructos que acabamos de abordar, en la actualidad el *autoconcepto* está generando un enorme interés en diversos ámbitos (Fuentes *et al.*, 2011, p. 7). El autoconcepto es uno de los principales componentes de la personalidad y puede entenderse como “la imagen que uno tiene de sí mismo y que se encuentra determinada por la acumulación integradora de la información tanto externa como interna, juzgada y valorada mediante la interacción de los sistemas de estilos y valores” (González-Pienda *et al.*, 1997, p. 272).

Se trata de un concepto que cumple un papel fundamental en el desarrollo de la personalidad, ya que está estrechamente relacionado con la competencia social, influyendo así en la forma de pensar, actuar, aprender y sentir (Cazalla-Luna y Molero, 2013, p. 44). De acuerdo con Vera y Zebadúa (2002, p. 28) y Esnaola *et al.* (2008, p. 69), el autoconcepto supone una de las variables más importantes para el bienestar emocional, auto-realizarse y poder llevar una vida sana.

Este constructo tiende a ser confundido normalmente con la *autoestima* y suelen emplearse como

sinónimos. No obstante, aunque ambos conceptos están relacionados, no son idénticos, puesto que la autoestima podría definirse como “la valoración subjetiva que hace una persona de sí misma” (Roa García, 2013, p. 242). Si tenemos en cuenta la definición de autoconcepto que se ha proporcionado previamente, podemos distinguir cómo en el autoconcepto y la autoestima suelen regir dimensiones diferentes, ya que en la autoestima prima la dimensión valorativa y afiliativa, mientras que en el autoconcepto prevalece la dimensión cognitiva (González-Pianda *et al.*, 1997).

Sin duda, el autoconcepto es uno de los constructos que ha generado más interés entre los científicos de diferentes disciplinas (Esnaola *et al.*, 2008). A lo largo de la historia, se ha entendido desde diversos puntos de vista, pero actualmente se concibe desde una perspectiva multidimensional, según la cual las personas llevamos a cabo tanto una autoevaluación global de nosotros mismos como diferentes autoevaluaciones más específicas (Fuentes *et al.*, 2011). De este modo, el autoconcepto cuenta con diversos subconstructos o aspectos que se encuentran relacionados con distintas áreas del funcionamiento comportamental y cognitivo de los individuos (Goñi y Fernández, 2007, p. 153).

Aunque el autoconcepto es un constructo que apenas se ha investigado en los estudios cognitivos de la traducción y la interpretación, con la excepción, por ejemplo, de Kiraly (1997), son numerosos los trabajos donde se analiza la relación entre autoestima y traducción, y autoeficacia y traducción. Por una parte, en cuanto la autoestima en el campo de la interpretación, Bontempo *et al.* (2014) llevaron a cabo un estudio para conocer cómo influía la autoestima en el proceso de interpretación. Los datos de esta investigación indicaban que las personas con mayor autoestima eran capaces de controlar mejor sus emociones mientras interpretaban. En cuanto a la traducción escrita, son varias las investigaciones que parecen sugerir que los participantes con mayor autoestima cometen más errores y, por tanto, son menos precisos en el texto meta, al menos en lo que se refiere a cuestiones

ortotipográficas (Cifuentes Férrez y Meseguer, 2018; Rojo *et al.*, 2021).

Por otra parte, en cuanto las creencias de autoeficacia en el campo de la traducción escrita, contamos con estudios que contribuyen al entendimiento del desarrollo de la autoeficacia en la formación de traductores. Haro-Soler (2020, 2022) muestra que los comentarios u observaciones constructivos por parte del profesorado mejora la autoeficacia de los estudiantes, mientras que los comentarios directos y centrados solo en errores la disminuye. Asimismo, Singer y Haro Soler (2022) analizan la influencia que las prácticas profesionales durante la formación en Traducción tienen en las creencias de autoeficacia de los estudiantes de tres programas de Traducción en Chile y España. Utilizando una metodología cualitativa basada en entrevistas, los resultados sugieren que la realización de prácticas profesionales es esencial para desarrollar la confianza de los estudiantes en sus habilidades, independientemente del contexto universitario.

Por último, las creencias de autoeficacia parecen actuar como un factor protector contra el estrés, mitigando el impacto negativo de la traducción bajo condiciones de presión temporal. En cuanto a la calidad de la traducción, se observa que los estudiantes en formación con un mayor nivel de autoeficacia tienden a producir textos meta menos precisos en términos de significado cuando trabajan bajo una presión de tiempo intensa (Cifuentes Férrez *et al.*, 2024).

Método

En el estudio que se presenta se persigue analizar la influencia que la ansiedad, la alta sensibilidad y el autoconcepto de una muestra de traductores puede tener en la traducción de textos con carga emotiva sobre cáncer de mama (uno con valencia positiva y otro con valencia negativa).

Inicialmente, formulamos el objetivo y las hipótesis que se han postulado, y a continuación se describe la muestra, los materiales empleados y el procedimiento empleado en este estudio de corte cuantitativo.

Objetivo e hipótesis

La presente investigación tiene como objetivo estudiar el impacto que la personalidad del traductor y la carga emotiva de testimonios sobre cáncer de mama tienen en la precisión y calidad de los textos meta.

Una vez planteado el objetivo, definimos, a continuación, las siguientes hipótesis:

- H1: Las traducciones del texto de valencia negativa serán mucho más precisas que las del texto de valencia positiva en lo que respecta a la terminología médica y al significado del texto original. Hay evidencias de que las emociones negativas suelen implicar mayor precisión durante el proceso de traducción del texto original y la corrección del texto meta, mientras que las emociones positivas fomentan la creatividad, pero pueden dificultar una mayor precisión (Cifuentes Férez y Meseguer, 2018; Kimovska y Cvetkoski, 2021; Lehr, 2013; Rojo y Meseguer, 2018; Rojo y Ramos, 2016; Storbeck y Clore, 2005).
- H2: Los traductores altamente sensibles producirán una traducción de mejor calidad en términos de precisión, pero presentarán mayores niveles de ansiedad. Han sido varias las investigaciones que sugieren que las personas altamente sensibles llevan a cabo ciertas tareas de manera mucho más precisa que las personas que no lo son, aunque en comparación suelen manifestar niveles de ansiedad más elevados (Benham 2006; Dorado Bermúdez de Castro; 2016; Gerstenberg, 2012; Jagiellowicz *et al.*, 2011; Lionetti *et al.*, 2018).
- H3: Los traductores que cuenten con un mayor autoconcepto obtendrán peores resultados en las traducciones de ambos textos, es decir, del texto con valencia positiva y del texto con valencia negativa. Existen estudios que sugieren que los traductores con mayor autoestima y autoeficacia suelen producir peores traducciones en términos de precisión, como consecuencia de los altos niveles de autoconfianza asociados a la

autoestima (Cifuentes Férez y Meseguer, 2018; Rojo *et al.*, 2021; Cifuentes Férez *et al.*, 2024).

Participantes

La muestra de nuestro estudio está conformada por un total de 28 participantes, todos ellos egresados del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia que se encontraban cursando un máster relacionado con la disciplina o ya lo habían acabado. Se contactó directamente con la mayoría de los participantes, aunque también se emplearon las redes sociales y se recurrió a un muestreo de bola de nieve.

Los participantes fueron distribuidos de manera aleatoria en dos grupos de 14 sujetos cada uno (grupo A y grupo B). Se dividió a los participantes en dos grupos, para alternar el orden de presentación de los textos con los que trabajarían. De este modo, el grupo A leyó y tradujo primero el texto negativo y después el positivo, mientras que el grupo B siguió el orden contrario.

En el Grupo A, el 36 % (5) eran hombres y el 64 % (9) mujeres, mientras que en el Grupo B, el 21 % (3) eran hombres y el 79 % (11) mujeres.

La edad media fue de 24,2 años, con una desviación estándar de 2,97 años.

Materiales y test psicométricos

Puesto que no contamos con textos médicos que hubieran sido previamente validados para estudios experimentales en traducción, decidimos llevar a cabo una selección propia que se ajustara a las necesidades de nuestro diseño experimental. La selección de los textos se realizó de manera manual, es decir, se buscaron dos textos donde se tratara el cáncer de mama.

Teniendo en cuenta la cantidad de textos y géneros textuales que tratan este tema, decidimos centrarnos en un género textual concreto: el periodismo sanitario y, en especial, los testimonios de pacientes. La elección de este género se debió a que suele

contar con una gran carga emocional, por lo que el impacto que puede producir en el traductor y, por tanto, en la traducción debería ser mayor que con otros géneros médicos.

Como fuente se utilizaron dos artículos escritos en periódicos británicos, *The Guardian* (Williams, 2021) y *Norwich Evening News*, (Burgess, 2021), que fueron publicados en inglés. Además, para la selección de los textos, tuvimos en cuenta otros factores, como el tipo de terminología utilizado, pues la traducción de términos médicos suele suponer un reto traductológico.

Una vez que se seleccionaron los fragmentos, se manipularon manualmente para que ambos fueran lo más parecidos posible en cuanto a complejidad y extensión. Para evitar la fatiga de los participantes, se decidió que la extensión de cada texto no debía superar las 300 palabras. Seguidamente, se sometieron ambos textos a diversos análisis, para asegurarnos de que fuesen homogéneos y no existieran diferencias relevantes entre ambos.

Las pruebas que se utilizaron para evaluar el nivel de legibilidad de los textos se muestran en la Tabla 1.

Además, después de este análisis, realizamos un pequeño estudio para obtener una valoración previa sobre la carga emotiva de estos textos. Se pidió a seis personas docentes que leyeran ambos textos y calificaran en unas escalas tipo Likert del 1 al 5 el grado de positividad y negatividad. En lo que respecta al texto con valencia negativa, los seis participantes

consideraron el fragmento como “bastante negativo”. En cuanto al texto positivo, cuatro personas indicaron que este les había parecido “bastante positivo” y dos lo valoraron como “muy positivo”.

Así, se contó con dos textos de 280 palabras de distinta valencia, con un nivel de legibilidad similar y con términos médicos (véanse Apéndice 1 y Apéndice 2).

En lo que respecta al contenido de los textos, el primero narra el testimonio de una mujer a la que le diagnosticaron cáncer de mama a los 23 años y cuyo espíritu de superación le animó a poner en marcha una campaña benéfica para concienciar a las personas de que la edad no es un factor para padecer esta enfermedad. Por tanto, este texto es el que utilizamos como texto de valencia positiva.

El segundo texto cuenta la historia de otra mujer a la que también le diagnosticaron cáncer, pero en este caso tenía 30 años y hacía 4 meses que había dado a luz. A diferencia del anterior testimonio, la visión que se aporta en este fragmento es mucho más pesimista y triste, pues se explica cómo es vivir con cáncer. Es por esto por lo que elegimos este fragmento como texto de valencia negativa.

Dadas las características del estudio, era necesario que los participantes cumplieran un cuestionario inicial antes y otros cuestionarios después de leer y traducir los textos. En el primer cuestionario se les pedía que resolvieran cumplimentaran las siguientes escalas psicométricas:

- El STAI, desarrollado por Spielberg *et al.* (1982). Está compuesto por 20 afirmaciones para medir los niveles de ansiedad-estado y 20 afirmaciones para medir los niveles de ansiedad-rasgo empleando una escala de tipo Likert de 0 a 3.
- La HSPPS, elaborada por Aron y Aron (1997) y validada en España por Chacón *et al.* (2021). Esta herramienta cuenta con 27 afirmaciones, en las que los participantes tienen que valorar su grado de acuerdo en una escala de tipo Likert de 1 a 7.

Tabla 1 Pruebas para evaluar los índices de legibilidad de los textos empleados

Pruebas de evaluación de los índices de legibilidad	Valor de los índices	
	Texto 1	Texto 2
Flesch Kincaid Reading Ease	76,9	74,6
Flesch Kincaid Grade Level	6,3	7
Gunning Fog	8,7	9,5
SMOG Index	6,7	6,8
Coleman Liau Index	9,4	9,1
Automated Readability Index	6,3	6,9

- La escala de autoconcepto (AF5), desarrollada por García y Mutisu (2009). Este cuestionario de 30 afirmaciones persigue evaluar el autoconcepto de los participantes en sus cinco dimensiones (social, familiar, académica, emocional y física). En esta prueba psicométrica, los participantes otorgan puntuaciones del 1 (nada de acuerdo) al 99 (muy de acuerdo) con las 30 afirmaciones.

Procedimiento

Los participantes se dividieron de manera aleatoria en dos grupos (Grupo A y Grupo B), de tal forma que los participantes del Grupo A tuvieron que leer y traducir primero el texto de valencia carga emotiva negativa y, en segundo lugar, el de valencia carga emotiva positiva. Por tanto, el orden que siguieron los participantes pertenecientes al Grupo B fue el contrario, es decir, primero debían leer y traducir el texto positivo, y luego el negativo.

10

Los participantes realizaron el estudio en su portátil en una sala de la Facultad de Letras. Antes de comenzar con el estudio, todos dieron su consentimiento para participar en el estudio, mediante un protocolo que había sido aprobado por el Comité de Ética de la Universidad de Murcia. En este protocolo, además, se les informó de varias cuestiones, como cuáles eran las intenciones del estudio, a qué proyecto pertenecía y cómo debían proceder durante la ejecución de este.

Las instrucciones que se proporcionaron a los participantes fueron que, en primer lugar, se debía cumplimentar un cuestionario inicial; a continuación, debía realizarse la lectura de un texto y rellenar otro cuestionario; seguidamente, debía traducirse el texto y, por último, cumplimentar el último cuestionario. Este mismo procedimiento debía seguirse tanto para el texto positivo como para el negativo.

Posteriormente, se analizaron los datos obtenidos en las pruebas psicométricas y se corrigieron las traducciones. En cuanto a la corrección de las

traducciones, se evaluó la precisión en función del número de errores cometidos. Para ello, se empleó una adaptación del baremo de corrección utilizado en el proyecto de investigación TRANSCREA (Rojo, 2019) donde se parte de una puntuación total de 10 puntos (véase Apéndice 3). De acuerdo con este baremo, restamos de 0,25 a 1 punto por cada error que se cometiera, dependiendo del tipo y la gravedad de este. En este baremo se dividían los errores en tres categorías: transmisión de significado, transmisión de la función pragmática y corrección. Además, se añadió una categoría para la legibilidad y otra categoría relacionada con la terminología médica, y se estableció que por cada error cometido de estas categorías se restaría 0,5 puntos.

Análisis y discusión de los resultados

Para este análisis realizamos dos tipos de pruebas estadísticas: estadística descriptiva y estadística inferencial. El análisis de los resultados se presenta organizado en función de las hipótesis planteadas.

Nuestra primera hipótesis predecía que las traducciones del texto de valencia negativa serían mucho más precisas que las del de valencia positiva en lo que se refiere a terminología médica y transmisión del significado. Para evaluar las traducciones, nos centramos en la transmisión del significado, de la función pragmática, la corrección y la terminología médica. A continuación, la Tabla 2 resume la estadística descriptiva de estas variables para el texto con valencia negativa y el texto con valencia positiva.

Como se puede ver en la Tabla 2, la calificación media de las traducciones del texto negativo, en lo que a precisión total se refiere, fue de 9,19 puntos, con una desviación estándar de 0,444, mientras que para el texto positivo fue de 8,884 puntos, con una desviación estándar de 0,446. Esta tabla también nos muestra que la calificación mínima global de la precisión total fue de 7,88 puntos, y la máxima, de 9,88 para el texto negativo, y de 7,88 y 9,50 para el texto positivo.

Tabla 2 Estadística descriptiva de la precisión del texto negativo y texto positivo.

Descriptivos	Significado	Pragmática	Corrección	Legibilidad	Terminología	Precisión total
Media TN	8,93	9,87	8,47	9,91	9,48	9,19
Media TP	7,70	9,83	8,65	9,87	9,15	8,883
Desviación estándar TN	0,879	0,350	1,14	0,155	0,518	0,444
Desviación estándar TP	1,18	0,216	0,848	0,198	0,369	0,446
Mínimo TN	7,00	8,50	6	9,50	7,50	7,88
Mínimo TP	4,50	9,50	6	9,50	8,50	7,88
Máximo TN	10,0	10,0	9,50	10,0	10,0	9,88
Máximo TP	9,00	10,0	10,0	10,0	10,0	9,50

TN: texto con valencia negativa; TP: texto con valencia positiva.

Además, en general para ambos textos, los participantes obtuvieron puntuaciones más elevadas en Legibilidad, Pragmática y Terminología. Por el contrario, se tuvieron peores calificaciones para las dimensiones de Significado y Corrección, siendo la diferencia más notoria en el caso del texto positivo, con una media de 7,70, la más baja de todas las calificaciones.

A continuación se llevó a cabo una prueba *t* de Student para muestras apareadas (véase Tabla 3), ya que los participantes tradujeron ambos textos.

La prueba *t* de Student nos revela, como predijimos, que existe una diferencia muy significativa entre las traducciones de ambos textos en las puntuaciones obtenidas en la transmisión de significado ($t(27) = -5,790, p < 0,001$). Por tanto, estos datos nos indican que los egresados en Traducción e

Interpretación obtuvieron mejores resultados en la transmisión del significado del texto con valencia o carga emotiva negativa que del texto con valencia o carga emotiva positiva.

En segundo lugar, como se recoge en la Tabla 3, se encuentra asimismo una diferencia estadísticamente significativa entre las calificaciones obtenidas en cuanto a terminología se refiere entre las traducciones de ambos textos ($t(27) = -2,568, p < 0,05$). De esta forma, se observan calificaciones más altas en terminología para el texto con valencia negativa.

Por último, respecto a la precisión global, las traducciones del texto con valencia negativa son más altas que las del texto con valencia positiva ($t(27) = -4,573, p < 0,001$).

Partiendo de estos resultados, se confirma la hipótesis 1, donde asumíamos que las traducciones del

Tabla 3 Resultados prueba *t* de Student para texto positivo y texto negativo.

Pares de variables comparadas		Estadístico <i>t</i> de Student	Grados de libertad (GL)	Valor de <i>p</i>	Tamaño de efecto
Dificultad_TN	Dificultad_TP	-2,664	27,0	0,13	-0,5034
Legibilidad_TN	Legibilidad_TP	-1,154	27,0	0,259	-0,2181
Significado_TN	Significado_TP	-5,790*	27,0	< 0,001*	-1,0941
Pragmática_TN	Pragmática_TP	-0,518	27,0	0,608	-0,0980
Corrección_TN	Corrección_TP	0,798	27,0	0,432	0,1508
Terminología_TN	Terminología_TP	-2,568*	27,0	0,016*	-0,4854
Precisión total_TN	Precisión total_TP	-4,573*	27,0	< 0,001*	-0,8643

texto negativo serían más precisas que las traducciones del texto positivo.

Estos resultados se encuentran en consonancia con los obtenidos en otros estudios previos que indicaban una mayor precisión y corrección en la traducción de los textos negativos y una menor precisión en la traducción de los positivos, un aspecto que ya estudiaron Storbeck y Clore (2005), y cuyos resultados reflejaron que se producía un aumento de la precisión al trabajar con emociones negativas y que la precisión era menor cuando se trabajaba con emociones positivas.

En las investigaciones llevadas a cabo por Lehr (2013), Rojo y Ramos (2016) y Kimovska y Cvetkoski (2021), los resultados sugirieron que en los textos con valencia negativa aumentaba la precisión, mientras que en los textos con valencia positiva se producía un aumento de la creatividad. Aunque no investigan directamente la diferencia en términos de precisión que pueda existir en la traducción de un texto positivo y de un texto negativo, en sus investigaciones, Cifuentes Férez y Meseguer (2018) y Rojo y Meseguer (2018) indican que las emociones parecen influir en la precisión y la corrección en la traducción de un texto. Por tanto, los resultados de este estudio corroboran las evidencias empíricas existentes sobre una mayor precisión cuando se traducen textos con valencia negativa.

Siguiendo con el análisis, la hipótesis 2 predecía que los traductores altamente sensibles producirían una traducción de mejor calidad en términos de precisión, pero también presentarían mayores niveles de ansiedad. Al tratar con tres variables, una independiente (alta sensibilidad) y dos dependientes (precisión y ansiedad), creemos necesario analizar primero la relación que existe entre la alta sensibilidad y la precisión de las traducciones y, posteriormente, examinar si existe relación con la ansiedad. Para este análisis, se emplearon correlaciones, más concretamente, R de Pearson (véase Tabla 4).

Tal y como se recoge en la Tabla 4, no se encuentran correlaciones estadísticamente significativas entre

Tabla 4 Correlaciones entre alta sensibilidad y precisión en el texto negativo y texto positivo.

	HSPS	
	R de Pearson	Valor de p
Significado TN	0,124	0,531
Significado TP	0,483*	0,009*
Pragmática TN	-0,093	0,637
Pragmática TP	0,142	0,470
Corrección TN	0,192	0,327
Corrección TP	0,160	0,417
Terminología TN	0,221	0,258
Terminología TP	0,086	0,662
Precisión total TN	0,229	0,240
Precisión total TP	0,432*	0,002*

HSPS: Escala de persona altamente sensible; TN: Texto negativo; TP: Texto positivo.

*:statistically significant results

el rasgo de la personalidad de la alta sensibilidad de los traductores y las dimensiones de la precisión de las traducciones del texto con valencia negativa. Por tanto, estos resultados indican que los participantes altamente sensibles no tuvieron mejores resultados en las traducciones del texto negativo que los participantes no altamente sensibles.

Como hemos visto en los resultados referidos a la H1, los participantes en general produjeron mejores traducciones del texto con valencia negativa y la alta sensibilidad del traductor no pareció tener ningún impacto en la precisión del texto negativo. Sin embargo, se observaron correlaciones positivas estadísticamente significativas para el texto con valencia positiva.

En el caso de la transmisión del significado del texto positivo, se observa una relación positiva con la alta sensibilidad de los participantes ($r = 0,483, p < 0,05$), así como para la precisión total ($r = 0,432, p < 0,05$).

Teniendo en cuenta todo lo anterior, los resultados sugieren que los traductores altamente sensibles han transmitido mejor el significado del texto origen y han obtenido mejores resultados en

Tabla 5 Correlaciones entre alta sensibilidad y ansiedad-estado

	HSPS	
	R de Pearson	Valor de p
Pre_STAI_estado	-0,265	0,173
Lectura_TN	0,066	0,739
Lectura_TP	0,069	0,727
Traducción_TN	0,010	0,959
Traducción_TP	-0,149	0,449

HSPS: Escala de persona altamente sensible; Pre_STAI_estado: Test psicométrico STAI para medir la ansiedad-estado al llegar a la sala donde se llevó a cabo el experimento; TN: texto negativo; TP: texto positivo.

la traducción del texto con valencia positiva, por lo que se confirma parcialmente la primera parte de la hipótesis 2.

En cuanto a la segunda parte de dicha hipótesis, recordemos que predecíamos que las personas altamente sensibles presentarían niveles de ansiedad más elevados. Para ello, tuvimos en cuenta el test psicométrico STAI para medir la ansiedad-estado en distintos momentos del estudio experimental, a saber, al llegar a la sala donde se llevó a cabo el experimento, tras la lectura del texto negativo y del texto positivo, y tras la traducción de los mismos (véase Tabla 5).

Como podemos ver en los resultados del análisis de correlaciones que nos muestra la Tabla 5, no se encuentran relaciones estadísticamente significativas entre la alta sensibilidad de los traductores y el nivel de ansiedad-estado percibido en distintos momentos de la sesión experimental.

Los resultados obtenidos para la primera parte de la hipótesis aportan datos nuevos a la bibliografía ya existente, puesto que se han considerado variables que, hasta donde conocemos, no se habían analizado en los estudios de traducción. Además, los hallazgos parecen respaldar los resultados de Gerstenberg (2012), Jagiellowicz *et al.* (2011) y Lionetti *et al.* (2018), en los que se concluye que las personas altamente sensibles obtuvieron mejores resultados y cometen menos errores al realizar tareas.

En lo que respecta a la segunda parte de nuestra hipótesis, nuestros resultados contradicen los obtenidos en investigaciones previas en el campo de la psicología: existe una relación positiva entre la alta sensibilidad y la ansiedad. Respecto a los niveles de ansiedad que presentan las personas altamente sensibles, Aron (2013) sugiere en sus investigaciones que estas personas están sobreexpuestas a los estímulos y que, por tanto, los niveles de ansiedad que presentan al enfrentarse a una tarea son mayores. Del mismo modo, en las investigaciones que llevaron a cabo Benham (2006) y Dorado Bermúdez de Castro (2016), también se halló una relación directa entre la alta sensibilidad y la ansiedad percibida. De esta manera, la hipótesis 2 se acepta de forma parcial, puesto que los traductores altamente sensibles han obtenido mejores resultados en las traducciones del texto positivo, pero no han presentado niveles de ansiedad-estado más elevados que los no altamente sensibles.

En la tercera hipótesis se postuló que los traductores que contaban con un autoconcepto alto obtendrían peores resultados en la traducción de ambos textos. Para medir el autoconcepto, como se indicó anteriormente, se empleó la escala AF5, donde se estudiaban 5 dimensiones del autoconcepto: académico, social, emocional, familiar y físico. La Tabla 6 recoge el análisis de correlaciones R de Pearson entre estas dimensiones y las distintas facetas de la precisión en las traducciones del texto con valencia negativa. Como se puede observar, no se encuentran relaciones estadísticamente significativas entre el autoconcepto del traductor y la precisión en las traducciones del texto con valencia negativa.

Sin embargo, observamos que existen ciertas relaciones estadísticamente significativas en autoconcepto y precisión en las traducciones con valencia positiva. La Tabla 7 muestra que existen relaciones positivas moderadas entre el autoconcepto académico y las puntuaciones en terminología, y entre autoconcepto físico y terminología, es decir, los traductores que contaban

Tabla 6 Correlaciones entre autoconcepto y resultados en el texto negativo

Dimensiones de la precisión	Estadístico	Autoconcepto				
		Académico	Social	Emocional	Familiar	Físico
Significado	R de Pearson	0,227	-0,085	-0,090	-0,025	0,061
	Valor <i>p</i>	0,245	0,666	0,647	0,898	0,756
Pragmática	R de Pearson	-0,076	-0,271	-0,071	-0,081	-0,124
	Valor <i>p</i>	0,699	0,164	0,719	0,684	0,530
Corrección	R de Pearson	0,068	-0,134	-0,028	0,064	-0,024
	Valor <i>p</i>	0,729	0,496	0,887	0,748	0,903
Terminología	R de Pearson	0,118	0,200	0,261	0,025	-0,132
	Valor <i>p</i>	0,551	0,306	0,180	0,900	0,505
Precisión total	R de Pearson	0,176	-0,123	-0,000	0,019	-0,048
	Valor <i>p</i>	0,371	0,532	0,999	0,923	0,808

Tabla 7 Correlaciones entre autoconcepto y resultados en el texto positivo

Dimensiones de la precisión	Estadístico	Autoconcepto				
		Académico	Social	Emocional	Familiar	Físico
Significado	R de Pearson	0,197	0,188	0,196	-0,038	0,115
	Valor <i>p</i>	0,316	0,338	0,318	0,849	0,561
Pragmática	R de Pearson	0,104	0,340	0,064	0,094	0,071
	Valor <i>p</i>	0,600	0,077	0,744	0,636	0,719
Corrección	R de Pearson	-0,021	0,014	0,026	-0,292	0,010
	Valor <i>p</i>	0,917	0,944	0,894	0,132	0,959
Terminología	R de Pearson	0,384*	0,293	-0,253	0,295	0,445*
	Valor <i>p</i>	0,043*	0,131	0,193	0,127	0,018*
Precisión total	R de Pearson	0,210	0,236	0,098	-0,094	0,178
	Valor <i>p</i>	0,284	0,227	0,618	0,635	0,366

14

con un mayor autoconcepto académico obtuvieron calificaciones más altas en la traducción de la terminología del texto positivo, y lo mismo se observan con aquellos con un mayor autoconcepto físico.

En vista de los resultados, la hipótesis 3 se refuta, puesto que no encontramos que los traductores con mayor autoconcepto obtengan peores resultados en las traducciones de ambos textos. Los resultados para esta hipótesis no apoyan los datos obtenidos para los constructos de autoestima y autoeficacia en varias investigaciones previas dentro del ámbito de los estudios cognitivos de la traducción y de la interpretación. En los estudios de Cifuentes Férez y Meseguer (2018), Rojo *et al.* (2021) y Cifuentes-Férez *et al.* (2024), las autoras concluyeron que los traductores con mayor

autoestima y autoeficacia percibida parecen cometer un mayor número de errores gramaticales y ortográficos.

Conclusiones

El presente trabajo ha pretendido examinar cómo la personalidad del traductor y la carga emotiva de textos médicos influyen en la precisión y la calidad de las traducciones. Se decidió centrar nuestra atención en un tipo de género textual concreto, los testimonios de pacientes, y en una temática determinada, el cáncer de mama. Nuestra elección se debió a que, como se ha comentado con anterioridad, son muy pocos los estudios que tratan el impacto que ejercen las emociones en la traducción de textos médicos en general y sobre enfermedades tan actuales en particular.

Los resultados del estudio muestran que, en general, las traducciones del texto con carga emotiva negativa resultaron ser más precisas que las del texto con carga emotiva positiva. Sin embargo, se observa que los traductores altamente sensibles obtuvieron mejores resultados en las traducciones del texto positivo, lo que sugiere un mejor desempeño en la tarea con respecto a los traductores no altamente sensibles. Pese a que se predijo que los participantes altamente sensibles mostrarían mayores niveles de ansiedad-estado, nuestros resultados no respaldan esta hipótesis.

Por otra parte, en lo que se refiere al posible impacto del autoconcepto del traductor, a diferencia de otros constructos psicológicos como la autoestima y la autoeficacia, no parece existir ninguna relación entre el autoconcepto y la precisión y la calidad de las traducciones.

Aunque se trata de una investigación novedosa y actualizada, no está exenta de limitaciones. En primer lugar, la muestra es relativamente pequeña (28 participantes) y los traductores son novales o recién egresados, por lo que una muestra más amplia y con traductores con mayor experiencia profesional puede dar lugar a resultados distintos.

En segundo lugar, en este estudio solo se han empleado tests psicométricos, por lo que no hemos podido triangular esos datos con medidas fisiológicas, como el cortisol en saliva, para medir la ansiedad. Por ello, en futuras investigaciones se ha de atender a estas limitaciones y se podrían considerar otras variables, como el género, dado que existen estudios que indican que los hombres y las mujeres no experimentan las emociones de la misma manera.

La posibilidad de plantear estas líneas de investigación futuras nos sugiere que aún existe gran cantidad de cuestiones por resolver y un largo camino por recorrer en relación con el impacto emocional en la traducción de textos médicos.

Referencias

- Aron, E. N., & Aron, A. (1997). Sensory-processing sensitivity and its relation to introversion and emotionality. *Journal of personality and social psychology*, 73(2), 345-368. <https://psycnet.apa.org/doi/10.1037/0022-3514.73.2.345>
- Aron, E. (2013). *The highly sensitive person: How to thrive when the world overwhelms you*. Kensington Publishing Corp.
- Asociación de Personas con Alta Sensibilidad. (s. f.). *Información sobre alta sensibilidad*. <https://www.asociacionpas.org/alta-sensibilidad/><https://www.asociacionpas.org/>
- Batista Espinosa, L. M., Konstantinidi, K., & Batista Espinosa, F. J. (2021). Un estudio contrastivo e interdisciplinar sobre la influencia emocional de los textos con carga emotiva negativa en los traductores. *Hikma*, 20 (1), 185 - 219
- Benham, G. (2006). The highly sensitive person: Stress and physical symptom reports. *Personality and Individual Differences*, 40(7), 1433-1440. <https://doi.org/10.1016/j.paid.2005.11.021>
- Bolaños Medina, A. (2014). La investigación de las diferencias individuales en traductología cognitiva. *Trans. Revista de Traductología*, 18, 18), 199-214.
- Bontempo, K., Napier, J., Hayes, L. y Brashear, V. (2014). Does personality matter? An international study of sign language interpreter disposition. *Translation & Interpreting*, 6(1), 23-46. <https://doi.org/10.12807/ti.106201.2014.a02>
- Burgess, S. (2021, noviembre 3). "Waking up is a nightmare": New mum, 30, diagnosed with incurable cancer. *Norwich Evening News*. <https://www.eveningnews24.co.uk/news/health/22337714.waking-nightmare-new-mum-30-diagnosed-incurable-cancer/>
- Cazalla-Luna, N. y Molero, D. (2013). Revisión teórica sobre el autoconcepto y su importancia en la adolescencia. *Revista Electrónica de Investigación y Docencia*, (10), 43-64. <https://revistaselectronicas.uaen.es/index.php/reid/article/view/991>
- Chacón, A., Pérez-Chacón, M., Borda-Mas, M., Avargues-Navarro, M. L. y López-Jiménez, A. M. (2021). Cross-Cultural adaptation and validation of the highly sensitive person scale to the adult Spanish population (HSPS-S). *Psychology Research and Behavior Management*, 14, 1041-1052. <https://doi.org/10.2147/PRBM.S321277>

- Cifuentes Férrez, P. y Meseguer Cutillas, P. (2018). Can self-esteem and creative intelligence foster accuracy and creativity in professional translators? *Translation, Cognition & Behavior*, 1(2), 341-360. <https://doi.org/10.1075/tcb.00015.cif>
- Cifuentes-Férez, P., López, A. R., & López, L. E. (2024). Self-efficacy as a protective factor when translating under time pressure. *Vigo International Journal of Applied Linguistics*, 21, 36-66.
- Costa, P. y McCrae, R. R. (1994). Set like plaster? Evidence for the stability of adult personality. En T. F. Heatherton & J. L. Weinberger (Eds.), *Can personality change?* (pp. 21-40). American Psychological Association. <https://doi.org/10.1037/10143-002>
- Dorado Bermúdez de Castro, B. (2016). *Influencia de una exposición de arte sobre la ansiedad percibida en personas altamente sensibles* [Trabajo de fin de máster]. Universidad Pontificia de Comillas. <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/13176>
- Esnaola, I., Goñi, A., & Madariaga, J. M. (2008). El autoconcepto: perspectivas de investigación. *Revista de psicodidáctica*, 13(1), 69-96.
- Fernández-Valdés, J. (2015). *Relación entre ansiedad rasgo, sensibilidad a la ansiedad y síntomas de ansiedad en niños y adolescentes* [Tesis doctoral]. Universidad de Málaga. <http://hdl.handle.net/10630/11513>
- Fuentes, M. C., García, J. F., Gracia, E. y Lila, M. (2011). Autoconcepto y ajuste psicosocial en la adolescencia. *Psicothema*, 23(1), 7-12. <https://www.psicothema.com/pdf/3842.pdf>
- García, F., y Musitu, G. (2009). AF5: Autoconcepto Forma 5 (3.ª ed.). Madrid, Spain: Tea.
- Gerstenberg, F. X. (2012). Sensory-processing sensitivity predicts performance on a visual search task followed by an increase in perceived stress. *Personality and Individual Differences*, 53(4), 496-500. <https://doi.org/10.1016/j.paid.2012.04.019>
- Goñi, E. y Fernández, A. (2007). Los dominios social y personal del autoconcepto. *Revista de Psicodidáctica*, 12(2), 179-194. <https://www.redalyc.org/pdf/175/17512202.pdf>
- González-Pienda, J. A., Núñez Pérez, J., Glez-Plumariaga, S. y García García, M. (1997). Autoconcepto, autoestima y aprendizaje escolar. *Psicothema*, 9(2), 271-289. <https://reunido.uniovi.es/index.php/PST/article/view/7405>
- Haro-Soler, M. M. (2020). *Las creencias de autoeficacia del estudiantado. ¿Cómo favorecer su desarrollo en la formación en traducción?* Akademische Verlagsgemeinschaft München.
- Haro-Soler, M. M. (2022). ¿Cómo influye el (tipo de) *feedback* que proporciona el profesorado en las creencias de autoeficacia del estudiantado? Un estudio cuasi experimental en el aula de Traducción. *Hikma*, 21(1), 191-220. <https://doi.org/10.21071/hikma.v21i1.13412>
- Holmes, J. S. (1988). The name and nature of translation studies. En R. van den Broeck (Ed.), *Translated! Papers on literary translation and translation studies* (pp. 67-80). Rodopi. https://doi.org/10.1163/9789004486669_008 (Publicación original de 1972).
- Jääskeläinen, R. (2000). Focus on methodology in think-aloud studies on translating. En S. Tirkkonen-Condit y R. Jääskeläinen (Eds.), *Tapping and mapping the processes of translation and interpreting. Outlooks on empirical research* (pp. 71-82). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.37.08jaa>
- Jääskeläinen, R. (2012). Translation psychology. En Y. Gambier y L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (Vol. 3, pp. 191-197). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/hts.3.tra14>
- Jagiellowicz, J., Xu, X., Aron, A., Aron, E., Cao, G., Feng, T. y Weng, X. (2011). The trait of sensory processing sensitivity and neural responses to changes in visual scenes. *Social Cognitive and Affective Neuroscience*, 6(1), 38-47. <https://doi.org/10.1093/scan/nsq001>
- Kimovska, S. K., y Cvetkoski, V. (2021). The effect of emotions on translations performance. *Research in Language*, 19(2), 169-186. <https://doi.org/10.18778/1731-7533.19.2.05>
- Kiraly, D. C. (1997). Think-aloud protocols and the construction of a professional translator self-concept. *Applied Psychology*, 3, 137-160.
- Lehr, C. (2013). Influences of emotion on cognitive processing in translation: A framework and some empirical evidence. Paper delivered at the International Online Workshop on Affective Factors in Translation Process Research: To Feel or not to Feel? That is the Question. Aston University, England.
- Lehr, C. y Shuman, V. (2013). Lehr, C., y Shuman, V. (2013, 3-5 de agosto). The influence of emotion on key performance indicators in professional translation [Sesión de conferencia]. The Biannual meeting of the International Society for Research on Emotion, Universidad de Berkeley, California, Estados Unidos..
- Lionetti, F., Aron, A., Aron, E. N., Burns, G. L., Jagiellowicz, J. y Pluess, M. (2018). Dandelions, tulips and orchids: Evidence for the existence of

- low-sensitive, medium-sensitive and high-sensitive individuals. *Translational psychiatry*, 8(1), 1-11. <https://doi.org/10.1038/s41398-017-0090-6>
- Medina Peña, T. (2017). *Recurso digital que sirva de soporte emocional y terapéutico para mujeres con cáncer de ovario* [trabajo de fin de grado]. Universidad de La Laguna. <https://shorturl.at/3rNRD>
- Montalt, V., Zethsen, K. y Karwacka, W. (2018) . Medical translation in the 21st century – challenges and trends. *MonTI*, (10), 27-42. <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/3684>
- Muñoz Martín, R. (2009). The way they were: Subject profiling in translation process research. En I. Mees, F. Alves y S. Göpferich (Eds.), *Methodology, technology and innovation in translation process research: A tribute to Arnt Lykke Jakobsen*. (pp. 87-108). Samfundslitteratur Press. https://www.researchgate.net/publication/280732660_The_way_they_were_Subject_profiling_in_translation_process_research
- Muñoz Martín, R. (2010). On paradigms and Cognitive Translatology. En G. M. Shreve y E. Angelone (Eds.), *Translation and cognition* (pp. 169-187). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ata.xv.10mun>
- Muñoz Martín (2014). A blurred snapshot of advances in translation process research. *MonTI Special Issue: Minding translation*, 1, 49-84.
- Pérez Chacón, M. P., Chacón, A. y De la Serna, J. M. (2021). *Salud mental y alta sensibilidad*. Tektime. https://www.researchgate.net/publication/352166321_Salud_Mental_y_Alta_Sensibilidad
- Ries, F., Castañeda Vázquez, C., Campos Mesa, M. D. C., y Castillo Andrés, O. D. (2012). Relaciones entre ansiedad-rasgo y ansiedad-estado en competiciones deportivas. *Cuadernos de Psicología del Deporte*, 12(2), 9-16. <https://doi.org/10.4321/S1578-84232012000200002>
- Roa García, A. (2013). La educación emocional, el autoconcepto, la autoestima y su importancia en la infancia. *Edetania. Estudios y Propuestas Socioeducativas*, (44), 241-257. <https://revistas.ucv.es/edetania/index.php/Edetania/article/view/210>
- Rojo López A. M., Cifuentes Pérez, P. y Espín López L. (2021) The influence of time pressure on translation trainees' performance: Testing the relationship between self-esteem, salivary cortisol and subjective stress response. *PLOS One*, 16(9): e0257727. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0257727>
- Rojo López, A. (2015). Translation and cognitive science: The imprint of translation on cognitive processing. *Multilingua*, 34(6) 1-26. <https://doi.org/10.1515/multi-2014-0066>
- Rojo López, A. (2017). The role of emotions. En J. W. Schwieter, y A. Ferreira (Eds.), *The handbook of translation and cognition* (pp. 369-385). John Wiley & Sons. <https://doi.org/10.1002/9781119241485.ch20>
- Rojo López, A. (2019). *La investigación de la creatividad en traducción: Resultados del proyecto TRANSCREA*. Comares.
- Rojo López, A. M. y Caldwell-Harris, C. L. (2023). Emotions in cognitive translation and interpreting studies I. En A. Ferreira y J. W. Schwieter (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation, Interpreting and Bilingualism* (pp. 206-221). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003109020-18>
- Rojo López, A. M. y Cifuentes Férrez, P. (2021). Introduction: Experimenting with emotions: Insights into empirical emotion research in cognitive translation studies. *Onomázein*, (Special Issue 8), 1-15. <https://doi.org/10.7764/onomazein.ne8.01>
- Rojo López, A. M. y Naranjo Sánchez, B. (2021). Translating in times of crisis: A study about the emotional effects of the COVID-19 pandemic on the translation of evaluative language. *Journal of Pragmatics*, 176, 29-40. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2021.01.018>
- Rojo López, A. y Meseguer Cutillas, P. (2018). Creativity and translation quality: Opposing enemies or friendly allies? *HERMES - Journal of Language and Communication in Business* (57), 79-96. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v0i57.106202>
- Singer, N. y Haro-Soler, M. M. (2022). ¿La práctica hace al traductor? El impacto de la práctica de traducción en las creencias de autoeficacia de los estudiantes. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 15(2), 294-314. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v15n2a03>
- Sierra, J. C., Ortega, V. y Zubeidat, I. (2003). Ansiedad, angustia y estrés: tres conceptos a diferenciar. *Revista malestar e subjetividade*, 3(1), 10-59. <https://www.redalyc.org/pdf/271/27130102.pdf>
- Spielberger, C. D., Gorsuch, R. L. y Lushene, R. E. (1982). STAI. Cuestionario de ansiedad estado-rasgo. *Tea*, 1. Madrid.
- Storbeck, J., y Clore, G. L. (2005). With sadness comes accuracy; with happiness, false memory: Mood and the false memory effect. *Psychological Science*, 16(10), 785-791. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9280.2005.01615.x>
- Vera, M. y Zebadúa, I. (2002). Contrato pedagógico y autoestima. *Colab. Libres Obs. Ciudad. Educ*, 2, 154-168.
- Williams, Z. (2021, mayo 19). Kris Hallenga: The woman diagnosed with cancer at 23 who convinced

a generation to check their breasts. *The Guardian*. <https://www.theguardian.com/society/2021/may/19/kris-hallenga-the-woman-diagnosed-with-cancer-at-23-who-convincing-a-generation-to-check-their-breasts>

Xiu Yan, J., & Wang, H. (2012). Second language writing anxiety and translation: Performance in a Hong Kong tertiary translation class. *The Interpreter and Translator Trainer*, 6(2), 171-194. <https://doi.org/10.1080/13556509.2012.10798835>

Apéndices

Apéndice 1. Texto con carga emotiva positiva

Adaptado de: Williams, Z. (2021, mayo 19). Kris Hallenga: The woman diagnosed with cancer at 23 who convinced a generation to check their breasts. *The Guardian*.

Kris Hallenga was diagnosed with stage four breast cancer that spread to her spine. It was 2009, she was 23 years. I meet Hallenga, now 35, and she looks 100% Cornwall: hardy, surf-ready, relaxed. But back then, it wasn't so much that Hallenga wasn't ready to give up; She was just confused by the whole thing. "I kept thinking: 'This is bullshit. Why didn't I know I could get breast cancer at 23? [...] This needs to change.' And I got this wave of energy."

So in 2009, Hallenga started the charity CoppaFeel!, with three missions: to get all young people to check their boobs and pecs regularly, so they know what's normal; to familiarise them with the symptoms of breast cancer; and to empower them when they're seeking medical help. "The charity is now the third most recognised cancer charity in the UK," she says, "and is actually saving lives, which blows my mind all the time."

She started the charity looking like "the classic cancer patient". She also had tons of energy, many of her friends with her, a tent, some stickers and some face paint. That was enough to begin having conversations with people about their breasts and whether they ever checked them. Pictures from the time bring her campaigning approach vividly to life. "I'd talk to young people, and they could make the connection just by looking at me: this is someone who's got diagnosed, and she's still

having fun. There is life with cancer, maybe. If you're telling young people that cancer's the shit-test thing ever, and you're going to die from it, that's not going to make them change their habits. It's not going to change anything."

Apéndice 2. Texto con carga emotiva negativa

Adaptado de: Burgess, S. (2021, noviembre 3). "Waking up is a nightmare": New mum, 30, diagnosed with incurable cancer. *Norwich Evening News*.

A 30-year-old who became a mum just four months ago has been told she has incurable breast cancer — and is now warning others that being "young" doesn't make you immune. Alice Whittaker, who grew up in Norwich but now lives in Loddon, received the devastating diagnosis in September after a lump on her breast appeared out of nowhere one evening, followed by another in her armpit.

The cancer, known as triple negative breast cancer, is extremely aggressive and often resistant to treatment. At first she was told by doctors she was probably "too young" to have it, but scans revealed otherwise. Biopsies showed it had spread to her lymph nodes, liver and spine, and she began chemotherapy five weeks ago.

The new mum, who already spends a lot of time in pain from bowel inflammation caused by Crohn's disease, gave birth to her little boy Reuben in June — and more than anything wants to see him grow up. Alice said: "I found the lump when Reuben was eight weeks old. I'm in constant pain, and I've had to stop breastfeeding to go through weekly chemotherapy sessions. That was really hard to hear". "It's hard to describe how I'm feeling. For everyone else, waking up from a nightmare is a relief. But for me, waking up is the nightmare".

“I’m terrified I won’t get to see Reuben take his first steps or hear his first words”. “Each morning I reach for my hair and feel it come out in my fingers or see it lying on my pillow. Some days it is really tough”. “My mum died of breast cancer not even two years ago. I still haven’t got over that”.

Apéndice 3 Baremo de corrección TRANSCREA

Transferencia de significado	Significado falso / significado distinto	-0,5
	Significado opuesto / significado incoherente	-1
	Omisión innecesaria / adición de significado	-0,5
Transferencia de función pragmática	Pérdida de referente cultural o significado implícito	-1
	Pérdida de humor o ironía	-1
	Errores gramaticales	-1
Corrección	Errores de cohesión (conectores, etc.)	-0,5
	Errores ortotipográficos	-0,25
	Errores tipográficos	-0,5
	Tildes y signos de puntuación	-0,5
	Faltas de ortografía graves	-1

Cómo citar este artículo: Cifuentes-Férez, P. y Pina Cárceles, C. M. (2025). Personalidad y carga emotiva en la traducción de testimonios de cáncer de mama. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 30(1), e356230. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.356230>